

PARUTION 23 FÉVRIER 2016

# FRICTIONS

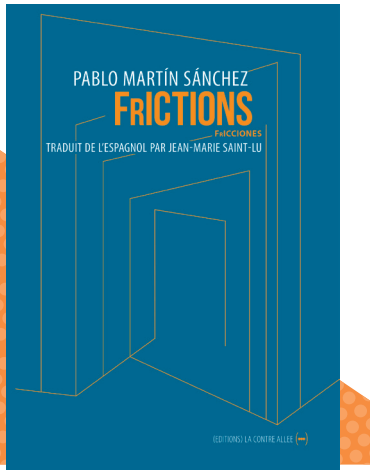
Pablo Martín Sánchez

traduit de l'espagnol par Jean-Marie Saint-Lu

DOMAINE LITTÉRATURE ESPAGNOLE

GENRE NOUVELLES

CHAMPS OULIPO  
CORTÁZAR / BORGES



ISBN 978 2 917817 47 6  
18 € TTC (prix provisoire) - 19 x 13,5 CM - 224 PAGES  
BROCHÉ/COUSU/RABATS - Conquéror Vergé Blc 220g -  
Munken Bouffant 80g

## On pense à...

*Fictions*, Jorge Luis Borges, Gallimard, 1951 (Folio 2014)  
*Cronopes et Fameux*, Julio Cortázar, Gallimard, 1977 (Folio 1993)

« *Il faut demander à qui de droit pour que sur les tables des nouveautés ne manquent jamais de livres comme celui-ci* ». Carlos Santos - El Mundo

Un titre de légende

Il est dit ici ou/et là que lors de la publication du fameux *Ficciones* (*Fictions*) de Borges, une erreur se serait glissée dans l'un des catalogues de Gallimard, *Ficciones* devenant pour un temps *Friccions*...

Au-delà de l'anecdote et du clin d'œil de l'auteur envers l'une de ses influences majeures, ce titre exprime selon lui que l'acte d'écrire serait avant tout celui de réécrire en assumant les influences d'autres auteurs, œuvres, lectures. Que chaque texte serait écrit en entrant en friction avec des phrases, images, personnages, idées, structures...

« *Un magnifique ensemble de 27 récits qui, comme cela arrive avec les meilleurs archipels, sont unis par ce qui les sépare* ». Pablo Nacach - El País

Un puzzle littéraire

Fantastique, anticonte, autofiction, humoristique, métalittéraire, expérimental, surréaliste, naïf, post-moderne... *Friccions* est un puzzle littéraire où l'unité de style est précisément la diversité. Une pluralité de genres et de formes qui entrent en collision - en friction - jusqu'à ce que chaque texte occupe une place de choix dans cet ensemble.

« *Friccions a été écrit en pensant à un lecteur éclectique, amateur de variété et de surprises, prêt à profiter à petites gorgées de récits qui exsudent la littérature par tous les pores, mais également de vie et d'humour, de douleur et de surprise.* » Pablo Martín Sánchez

## AUTEUR



Un auteur - traducteur salué par la critique

D'abord avec *Fricciones*, finaliste du prix *La Tormenta* en un *Vaso* dans la catégorie meilleure révélation. Puis en 2012 avec un premier roman imposant (pas moins de 600 pages tout de même) *El anarquista que se llamaba como yo* (*L'Anarchiste qui s'appelait comme moi*) aux éditions Acanalado, primé Meilleure Première Œuvre par le journal *El Cultural*. Mais aussi en tant que

traducteur avec *Anima* de Wajdi Mouawad, primé *el Premi Llibreter* 2014 (Meilleur roman étranger). Son prochain roman paraîtra en 2016 aux éditions Acanalado.

Mais au commencement... Ex-athlète, ex-comédien, ex-chercheur, **Pablo MARTÍN SÁNCHEZ** devient écrivain quand il découvre l'Oulipo. Sa mère lui offre *La Vie mode d'emploi* de Perec, et le pousse à abandonner ses études théâtrales pour s'installer à Paris, où il assiste à l'une des réunions du groupe à Jussieu. De retour en Espagne, il co-fonde la revue ludolinguistique *Verbigràcia*, et commence à préparer une thèse doctorale intitulée *L'Art de combiner des fragments : pratiques hypertextuelles dans la littérature oulipienne* (*Raymond Queneau, Italo Calvino, Georges Perec, Jacques Roubaud*), qu'il finira quelques années plus tard à l'Université de Lille, sous la co-direction de Christelle Reggiani. Entre-temps, il participe à diverses manifestations oulipiennes en France et en Espagne (Vigo, Madrid), il traduit des auteurs de la taille de Marcel Schwob, Alfred Jarry, Raymond Queneau, Bernard-Marie Koltès ou Wajdi Mouawad.

Pablo Martín Sánchez réside actuellement à Barcelone. Il a été coopté par l'Oulipo en 2014, au sein duquel il rejoint son ami l'Argentin Eduardo Berti.

## TRADUCTEUR



Qui d'autre que **Jean-Marie SAINT-LU**, déjà traducteur de Eduardo Berti (argentin) - l'unique autre oulipien de langue espagnole à ce jour, aux côtés de Pablo Martín Sánchez -, pour traduire *Fricciones* ?

Il est l'auteur de plus d'une centaine de traductions. Grand « passeur » d'auteurs latino-américains (Alfredo Bryce-Echenique, Juan Marsé, Antonio Muñoz Molina, Elsa Osorio, Eduardo Berti, Fernando Vallejo, Vilma Fuentes, Jordi Soler...), il est notamment le traducteur de tous les livres de Carlos Liscano, parus chez Belfond, et donc un de ses lecteurs privilégiés. Agrégé d'espagnol, il a enseigné la littérature latino-américaine aux universités de Paris X-Nanterre, puis de Toulouse.

Pollen...  
DIFFUSION

Tél. : 01 43 62 08 07  
Fax : 01 72 71 84 51  
n° Dilicom 3012410370014

